



■本期关注:第三十届北京国际图书博览会

透视第三十届北京国际图书博览会——

中外出版合作之路更广更深

□本报记者 洪玉华

北京国际图书博览会(BIBF)上历来最常见的就是版权签约以及中外出版人洽谈的“微镜头”,走过30届的BIBF记录着中国出版走出去的点滴进程。今年,透过第三十届BIBF一组“微镜头”,可以看到中国出版企业推出的多语种图书更趋丰富,也可以窥见中外出版合作在广度和深度上再上新台阶。



商务印书馆《重建中国社会学》英文版新书发布会现场。

把中国当代创新实践带给世界读者

6月19日,本届BIBF首日,中华书局举办《满世界寻找敦煌》法俄日韩四语种版权签约仪式暨中文版首发仪式。该书是敦煌研究专家荣新江教授的新作,也是他与国际敦煌学界的对话之作。与荣新江的敦煌学研究需要国际合作理念相契合的是,本月初,该书刚一推出,法国友丰书店即将其上架,并以海报形式进行推广。

今年1月中国社会科学出版社推出的《新质生产力》一书,是及时阐释创新性理论的重磅图书。本届BIBF上,该书已有多语种签约。活动现场,阿联酋指南针出版社、波兰马尔沙维克出版集团相关负责人介绍了图书翻译进展。此外,该书英文、法文、俄文、西班牙文的推介和翻译有序进行中。

图书让世界读者更快速、更准确地了解中国,也让文明交流更及时、更深入。让我们回看本届BIBF上的一组“微镜头”——商务印书馆举办的《重建中国社会学》英文版新书发布会上,《文化自觉与社会科学的“中国化”英文版签约仪式》同时举行。签约方之一的施普林格·自然集团全球图书业务总裁汤恩平说,希望通过学术出版把握和记录飞速变革中的中国社会。

中国人民大学出版社发布“中国式现代化研究丛书”英文版、哈萨克文版、乌兹别克文版和繁体字版,让全球读者了解中国之路、中国之治、中国之理。

“长江专门史丛书”(第一辑)中的扛鼎之作《长江文化史》输出英文版。加拿大皇家柯林斯出版集团法语主编葛妮说,很高兴能够让更多英语读者有机会了解长江文化的丰富内涵和独特魅力,这也象征着中文和英语世界文化交流的进一步深化。

北京出版集团与主宾国沙特阿拉伯王国的马德里克出版社共同举办《紫禁城:一部十五世纪以来的中国史》《长城史话》阿拉伯文版签约仪式。

黄河出版集团发布阿文版和韩文版《诗在远方——“闽宁经验”纪事》,向世界打开中国的脱贫“密码”。《城的中国史》输出法文版,河南文艺出版社以著名考古学者许宏写给大众的这部新作,让世界读者同步了解中国古代城池、城邑、城郭的发展史。山东友谊出版社发布《中国刻瓷艺术》尼泊尔文版新书,详解中国刻瓷技法;广西民族出版社发布英文版《百褶裙》,以一个迷人的故事讲述中国苗族民间蜡染技艺……

透过BIBF上的图书版贸活动可以看到,出版人借助一本本精品图书,把中国当代的创新实践、延续五千年的中华文明同步带给世界读者。

学术出版走出去步伐加快

学术出版是呈现科技、文化新成果的重要载体,也是世界出版交流的重要板块。作为世界第二大书展、全球重要的图书版贸平台,BIBF上的学术图书版贸合作也是相关领域发展的风向标之一。

本届BIBF上,中国科学技术出版社有限公司与施普林格·自然集团医学、教育、经管领域的多部原创精品图书签署全球英文版合作出版合约。其中包括《中国研究生教育70年》《中国研究生教育质量报告2023》《系统内分泌学》《消化道肿瘤病例精析》《体液细胞形态诊断学》等图书。签约现场,中国科学技术出版社还与施普林格·自然集团互相颁发了2023年度杰出国际合作伙伴奖杯和奖牌,这既是对双方既往合作默契的鼓励,也预示着未来更广阔的合作前景。

中国科学技术出版社与施普林格的合作最早可以追溯到20年前,双方已在众多领域合作百余种图书。此次签约合作

“一带一路”出版合作成果更丰富

2017年,在第二十四届BIBF期间,中国人民大学出版社发起成立了“一带一路”学术出版联盟。今年BIBF期间,人大社举办中沙出版人座谈会,沙特出版商协会加入由联盟更名的“一带一路”共建国家出版合作体。展会期间,人大社还发布了“中吉(吉尔吉斯斯坦)经典著作互译计划”首批成果。

随着“一带一路”沿线国家文化交流更趋频繁,相关出版合作渐趋深入。本届BIBF首日,中国—东盟版权贸易服务平台马来西亚工作室揭牌,广西出版传媒集团与马来西亚城市书苑现场签约,将在文学作品等方面开启合作新篇章,共同推动双方出版产业的发展。

《“一带一路”手册》多次亮相“一带一路”国际合作高峰论坛。6月20日,中国社会科学出版社发布《“一带一路”手册》英文版、波兰文版、韩文版、罗马尼亚文版、希伯来文版、土耳其文版、哈萨克文版等多个外文版

本,并同英国泰勒·弗朗西斯出版集团签署了该手册英文最新版合作协议。

中国社会科学出版社近年来出版了多系列“一带一路”主题学术图书200余种,本届BIBF期间,该社与美国圣智集团Gale公司签约,就《“一带一路”第三方市场合作研究》《“一带一路”倡议:人类命运共同体在欧亚地区的探索与实践》等图书开展合作,有针对性地向世界读者讲述中国经济发展,讲好“一带一路”相关故事。

中国与“一带一路”沿线国家的出版合作还表现在更丰富的图书版权贸易与经典作品翻译方面。比如,少年儿童出版社携手亚洲智库发布了马来语版《十万个为什么(第六版)·基础卷》,这也是两国出版业在“一带一路”倡议下深化交流与合作的成果。马来文版在保持中文版“问题新、体系新、内容新、样式新”的基础上,进行了精心的翻译和本土化调整,致力于在少年儿童之间搭建一座文化交流的桥梁。

的核心在于双方共同致力于推动全球范围内的知识进步和学术交流。两家出版社将聚合彼此的专业知识、资源和联络网,扩大学术作品的影响力并增强知识的可获取性。

中国建筑出版传媒有限公司与施普林格·自然集团关于“21世纪经典工程结构设计解析丛书”“中国建造丛书”“中国城市发展丛书”英文版合作出版签约仪式上,施普林格应用科学图书全球副总裁詹姆斯·芬利盛赞了中国近年来在建筑设计、土木工程以及城市发展方面取得的新成就,相关领域已经在全球领先。

以“21世纪经典工程结构设计解析丛书”为例,该书精选了21世纪以来中国涌现的大兴国际机场等一批地标性建筑,呈现了中国在结构工程领域一次又一次的技术跨越。正是这些来自中国的创新与突破吸引了在科技等出版领域处于全球领先地位的施普林格。詹姆斯·芬利希

望将中国学者的优秀成果推广至全球更多国家和地区,也让双方的出版影响力将持续地增强。

BIBF期间,中国人民大学出版社与泰勒·弗朗西斯出版集团签署《中国金融监管现代化研究——以全球化为视角的分析》《中国现代文学理论学科的兴起》《郭象〈庄子注〉与魏晋美学思潮》版权转让协议。商务印书馆与德古意特博睿出版公司签约,将原有的战略合作关系提升到一个全新的高度。双方将在版权许可、合作出版、资源共享、数字产品、品牌合作等多个领域全面开展合作。

在中国图书进出口(集团)有限公司与施普林格·自然集团合作50周年庆祝活动中,双方讨论了OA(开放获取)出版以及人工智能领域的合作项目。汤恩平说,希望双方的合作可以让全世界的研究人员和学生共享推进人类进步的知识。

中外读者共赏中国好故事

在北京出版集团与马来西亚汉文化中心共同举办的深化战略合作签约仪式上,双方发布了版权合作的最新成果《伍连德画传》马来文版,同时开启了新的合作——《宝水》作者、茅盾文学奖得主尹叶与活动双方共同签署入驻“十月作家居住地·吉隆坡”的合作协议,以此开启中马作家以居住地为平台,进行深度交流互动的文学旅程。

文学作品历来是在中外读者之间触发共情、激起共鸣的载体。BIBF上,精彩的文学故事吸引世界读者。获得茅盾文学奖的《千里江山图》在本次展会上输出阿拉伯文版。全景

式呈现中国天文发展壮阔历程的《向苍穹:中国天文发展三部曲》输出英文、韩文、土耳其文、吉尔吉斯文版,让各国读者在中国天文发展的纪实文学巨著中了解人类走向太空的豪迈和智慧。

科幻小说《三体》中所表达的对人类命运共同体的思考引起了世界人民的共鸣,“三体”图像小说简体字版权花落译林出版社,本届展会上,“三体”系列漫画合作正式签约,已有来自多个国家的出版商对“三体”图像小说表达版权引进意向,西班牙文、阿拉伯文版权输出已明确达成,日文、法文、德文等版权输出正

在洽谈中。

中国少儿出版人同样为世界小读者贡献了好看又好玩的作品。本届BIBF上的少儿图书版权输出同样呈现出更多名家名作走进世界小读者的特点。比如,少年儿童出版社推出儿童文学作家秦文君的经典代表作《开心男孩》僧伽罗文版。安徽少年儿童出版社推出《万花筒》泰文版、阿文版。希望出版社与阿联酋拉姆萨出版社签署了《梁晓声童话绘本》的版权输出协议。

好经验世界共享,好故事世界共赏。中国出版人正以更广更深的版贸合作向世界讲述中国故事。

版权贸易洽谈一瞥



英国展区



法国展区



德国展区



意大利展区



马来西亚展区

(本版图片由本报记者左志红、张雪娇、洪玉华拍摄)